

34. Ван Вэй. Альтанка ля возера: зб. паэзіі / укл.: А. Карлюкевіч, В. Аляксеева. – Мінск, 2014.

35. Ду Фу. Адзінота горных вышынь: зб. паэзіі / укл.: А. Карлюкевіч, В. Аляксеева. – Мінск, 2014.

36. Ай Цін. Водар стоенага лесу: зб. паэзіі / укл.: А. Карлюкевіч, В. Аляксеева. – Мінск, 2015.

37. Карлюкевіч, А. Китай: в ожидании белорусского художественного слова // Звезда [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://viazda.by/ru/news/20170724/1500903392-kitay-v-ozhidanii-belorusskogo-hudozhestvennogo-slova>.

УДК 821.161.3+821.581

М. М. Воинова-Стреха, канд. филол. наук
(МГЛУ, г. Минск)

БЕЛОРУССКО-КИТАЙСКИЕ ЛИТЕРАТУРНЫЕ СВЯЗИ В КОНТЕКСТЕ ГЛОБАЛИЗАЦИИ

Сотрудничество Республики Беларусь и Китайской Народной Республики активно осуществляется в различных направлениях деятельности, в том числе научно-исследовательской, образовательной, культурной, экономической. Данный процесс интеграции носит двусторонний характер.

И в Беларуси, и в Китае проводится системная работа по созданию условий для продвижения и популяризации национальных языков и культур стран-партнеров.

Отдельного внимания заслуживают белорусско-китайские литературные связи. В нашей стране достигнуты весьма существенные результаты в этом направлении. Благодаря усилиям переводчиков, писателей, журналистов, издателей для белорусских читателей открылся тонкий, глубоко духовный, интеллектуальный, многогранный мир китайской литературы.

С 2014 года в Беларуси реализуется проект «Светлые знаки: поэты Китая». В рамках данной серии издано более десяти книг, посвященных творчеству китайских писателей от древних времен до современности: Ван Вэй, Ли Бо, Бо Цзюй-и, Ду Фу, Ду Му, Су Дун-По, Синь Ци-цзи и др.

Переводы, представленные в данной серии, – далеко не первый опыт в белорусской литературе. К творчеству китайских авторов неоднократно обращались многие национальные писатели и переводчики, среди которых Р. Бородулин,

М. Танк, В. Ковтун, Н. Метлицкий, А. Бадак, Н. Гальперович, Л. Дранько-Майсюк и др.

Поистине уникальным является сборник «Пад крыламі дракона. Сто паэтаў Кітая», (издательский дом «Звезда», 2012 г.), в котором представлены переведенные на белорусский язык Н. Метлицким авторитетные писатели Китая от 4 века до н.э. до настоящего времени: Ду Фу, Цюй Юань, Цао Чжы, Сун Цзыхоу, Жуань Цзи, Чжан Хуа, Лю Чжэнь и мн. др.

Большой вклад в развитие белорусско-китайских литературных связей вносят такие белорусские журналы, как «Полымя» и «Маладосць». На страницах этих изданий уже несколько лет публикуются переводы на белорусский язык китайских авторов. Именно благодаря такой деятельности белорусские читатели смогли познакомиться с мастерством Ли Хэ, Ай Цин, Джу Вэньин, Фэн Тан, Цзинь Жэньшунь, Вэнь Идо, Су Ши и др.

Внимание к поэзии Китая определено объективными факторами. Весьма красноречиво данная тема затронута В. Завальнюком и А. Соколовской в предисловии к книге Р. Бородулина «Гуканне паэзіі Усходу»: «Читаешь эту книгу и чувствуешь, что для настоящей поэзии нет пространства и времени. Она – общечеловеческая...» [2, с. 5].

Поэзия Китая позволяет постичь важные аспекты универсальной аксиологической системы, что свидетельствует о выполнении ею важной роли в сфере духовно-нравственного воспитания молодого поколения, а также в направлении реализации преемственности поколений. Ярким примером служит отзыв белорусского писателя М. Танка, который в одном из своих дневников отметил: «Читаю стихотворения Ду Фу, переведенные А. Гитовичем на русский язык. Какой высокий уровень этой поэзии, которая через тысячу лет донесла до нас любовь поэта к своему народу, к своей родине, живое биение его сердца» [4, с. 6].

Несмотря на различие китайской и белорусской языковых систем, мелодичность и самобытность белорусского языка позволяют передать всю глубину, заключенную в уникальных текстах китайских художников слова.

Как отмечает белорусский литературовед А. Карлюкевич, «параллели, звенья единения в белорусской и китайской поэзии могут быть не временные, а скорее – духовно близкие по характеру творчества» [3, с. 8]. К примеру, А. Карлюкевич сравнивает творчество китайского лирика Тао Юньмина (362–

427) с «национальным самобытным лирическим остроумием» классика белорусской литературы М. Богдановича. Творчество обоих авторов представляет собой яркое сочетание традиции и новаторства [3].

Литературоведами также проведены исследования по сопоставлению художественных систем авторитетных национальных писателей Якуба Коласа и Лу Синя.

Существенные достижения имеются и в области переводов произведений белорусских писателей на китайский язык: Я. Коласа, Я. Купалы, И. Шамякина, И. Мележа, М. Танка, Я. Мавра, В. Быкова и мн. др.

Особенностью ранних переводов белорусских авторов является то, что в некоторых случаях для китайской версии использовались не оригинальные белорусскоязычные тексты, а их русские переводы. В настоящее время в Беларуси реализуется ряд проектов по осуществлению китайских переводов произведений белорусских авторов именно с родного языка, что еще в большей степени позволяет максимально точно передать все тонкости и уникальные особенности художественных текстов.

Вышеперечисленные процессы приобретают особенное значение в контексте современных тенденций глобализации. Среди исследователей существует много точек зрения относительно сути и последствий данных процессов. Довольно распространенным является мнение, что под воздействием мировых процессов глобализации национальные литературы и культуры (особенно небольших стран) могут утратить свою национальную идентичность и уникальность. Как отмечает литературовед Эльмира Ализаде, они «могут потерять свою национальную принадлежность, свой национальный лик. <...> Некоторые страны стараются проводить политику закрытых дверей с целью оградить свою страну от отрицательных влияний глобализации. Но это не решение проблемы. Устранить отрицательные влияния глобализации возможно только благодаря глубоко обдуманной региональной и международной интеграции экономики, политики, культуры и других областей, где приоритетны национальные интересы» [1].

Стремительное развитие белорусско-китайских литературных связей является примером вышеназванного конструктивного процесса интеграции, способствующего созидательному

развитию двустороннего сотрудничества в сфере в образовательной, научной и культурной сферах деятельности.

Литература

1. Ализаде, Э. Глобализация и судьбы национальных литератур // International Scientific Journal «Internauka» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.inter-nauka.com/uploads/public/14883663431725.pdf>.
2. Завальнюк, У., Сакалоўская, А. Спрыяйце адзін аднаму, як браты, пералётныя птахі // Гуканне паэзіі Усходу. Пазыкі / пер. Р. Барадуліна. – Мінск: Рым.-катал. парафія св. Сымона і св. Алены, 2012. – 312 с.
3. Карлюкевіч, А. Спеў душы // Пад крыламі Дракона: Сто паэтаў Кітая / уклад. і пер. на белар. мову М. Мятліцкага. – Мінск: Выдавецкі дом «Звязда», 2012. – 280 с.
4. Карлюкевіч, А. Жывое біццё сэрца // Адзінота горных вяршынь: зборнік паэзіі / Ду Фу; уклад.: А. Карлюкевіч, В. Аляксеева. – Мінск: Звязда, 2015. – 64 с.

УДК 398.8(510+476)

高京伟
声乐学硕士，岭南师范学院，中国湛江市
Гао Цзинвэй, магистр искусствоведения
(Линнаньский педагогический университет,
г. Чжаныцзян, КНР)

中白民歌歌词语言的韵律感与意境对比 РИТМИЧЕСКИЙ СМЫСЛ И ХУДОЖЕСТВЕННАЯ КОНЦЕПЦИЯ ЛИРИКИ КИТАЙСКИХ И БЕЛОРУССКИХ НАРОДНЫХ ПЕСЕН

【摘要】中国民歌和白俄罗斯民歌这两种在不同社会文化、思维模式和不同语言习惯下所形成的音乐艺术形式，以不同的感性呈现样态和情感表达方式展现出了各自音乐及文化中所承载的精神内涵与人文风貌。本文通过对中国民歌《小河淌水》和白俄罗斯民歌《库帕林卡》的歌词韵律及音乐意境的美学分析和对比，在音乐的语境下探讨汉语和白俄罗斯语的不同表达特点及各自音乐语言所蕴含的文化内涵和文化气质。

【关键词】白俄罗斯民歌；库帕林卡；理性中心主义；文化气质；

引言

人类的一切文化活动都离不开沟通与交流。语言是人类最为重要的交际与思维工具；而艺术的交流与对话是人和动物相区别的重要标志之一。同时，艺术又是将人和文化相联系的中介和桥梁。正